

**SALUTATIONS
INICIALS
INTRODUCTORY
GREETINGS**

Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme, the journal published by the College of Architects of Catalonia, this year celebrates its 50th anniversary. This is an especially noteworthy fact within the panorama of Catalan culture, in that it is a living document of our architecture and city planning over the last half century. Consequently, my congratulations go to the College of Architects of Catalonia and to all those people who have participated in the publication of *Quaderns* for having reached this major milestone. Indeed, since the thirties the architectural and urbanistic physiognomy of our towns and cities, of our country, has undergone a profound evolution, parallel to worldwide artistic trends and passing through the sieve of Catalan creators. The journal is therefore a valuable witness of the past and present of our contemporary architecture. For these reasons, the exhibition organised by the College of Architects of Catalonia and this publication you are now holding are an excellent opportunity to verify, with the perspective invariably provided by the past, what stage architecture and city planning have reached in Catalonia. This is a good time to celebrate an anniversary, with the recognition of a trajectory, in itself a motive for satisfaction, enriched by accumulated experiences, the basis for reflection on its projection into the future, a fact for which we may also congratulate ourselves.

Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme, la revista editada pel Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, celebra enguany el seu 50è aniversari d'edició. Aquest és un fet especialment destacable en el panorama cultural català, pel que significa de document viu de la nostra arquitectura i urbanisme durant el darrer mig segle. Per això, vull adreçar la meua felicitació al Col·legi d'Arquitectes de Catalunya i a totes les persones que han participat en l'edició dels seus *Quaderns*, per l'assoliment d'aquesta important fita. Efectivament, des dels anys trenta, la fisonomia arquitectònica i urbanística dels nostres pobles i ciutats, del nostre país ha evolucionat molt profundament, a redòs de les tendències artístiques universals, i passant pel tamís dels creadors catalans. Es tracta, doncs, d'un valuós testimoni del passat i el present de la nostra arquitectura contemporània. Per tot això, l'exposició que ha organitzat el Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, i aquesta publicació que teniu a les mans, són una bona oportunitat per valorar, amb la perspectiva que sempre dona el temps passat, en quin moment es troben l'arquitectura i l'urbanisme a Catalunya. És aquesta una bona oportunitat de celebrar un aniversari, amb el reconeixement d'una trajectòria, ja de per si motiu de satisfacció, que s'incrementa pel cúmul de l'experiència, base per a la reflexió sobre la seva projecció en el futur, fet pel qual també ens hem de felicitar.

Joan Guitart i Agell

Conseller de Cultura
de la Generalitat de Catalunya

Minister of Culture of the Autonomous
Government of Catalonia

The sustained activity carried out by the journal of the College of Architects of Catalonia in favour of architectural and urbanistic research and the seriousness and rigour of this task are worthy of recognition and acknowledgement.

Over fifty years, no less, the journal has become consolidated as an efficient medium to spread information about the work of the so-called Barcelona School while making a decisive contribution to furthering the debate on architecture as a major cultural activity beyond the limits historically reserved for scholars and professionals particularly interested in the subject.

It is my wish that *Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme* and its editorial staff continue in their endeavours along these lines, of which we at the Department of Housing, City Planning and Architecture thoroughly approve and coincide with.

Finally, as Head of the Department I should like to congratulate all those who have made possible and contributed to the past and present history of this publication and who have successfully guided Spanish architects in their professional tasks.

L'activitat continuada de la revista del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya en favor de la investigació, la defensa i la difusió de l'arquitectura i l'urbanisme mereix, per la seva seriositat i el seu rigor demostrats, una especial atenció i reconeixement.

Durant cinquanta anys —ni més ni menys—, la revista s'ha consolidat com un eficaç mitjà de divulgació de l'arquitectura realitzada pels professionals de l'anomenada Escola de Barcelona i, a més, ha contribuït decididament a estendre el debat sobre aquesta important manifestació cultural, més enllà del límit històricament reservat als erudits i als tècnics que s'hi interessen particularment.

El meu desig és que la revista *Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme* tingui continuïtat en la seva trajectòria editorial i que el seu equip de redacció continuï entestat a practicar voluntats que, en ser coincidents, compartim plenament des d'aquesta Direcció General per a l'Habitatge, l'Urbanisme i l'Arquitectura. Des de la meua actual responsabilitat pública, voldria, finalment, felicitar tots els que han col·laborat i han fet possible la història passada i present d'aquesta publicació, i que han orientat encertadament el quefer professional dels arquitectes espanyols.

Borja Carreras Moysi

Director General per a l'Habitatge,
l'Urbanisme i l'Arquitectura.
Ministeri d'Obres Públiques, Transports
i Medi Ambient

Director General of Housing, City Planning
and Architecture.
Spanish Ministry of Public Works, Transport
and the Environment



In order to prepare the commemoration of 50 years of *Quaderns*, many of us have had to turn to our memories and the library to go back over the reminiscences which this publication evokes for us. In my case, as the memories came back to me, one image gradually emerged above the others. It may not be the reflection most in keeping with what I was asked for, but for me, *Quaderns* was the architecture journal of my student years.

At the School of Architecture, we were able to consult most architectural publications of the time to find out what was going on in the world when we were starting our training, but *Quaderns* was obligatory reading.

Later on, when work started to leave us less time to increase our cultural background and technical knowledge, *Quaderns* continued to help keep us in touch with the trends which have shaped the development of contemporary architecture.

Now, when it comes to reviewing the trajectory of the "Voice" of the College of Architects, we have to conclude that, for everyone, for society as a whole, not just for our profession, it has been a necessary, almost indispensable tool.

For many years it was the symbol of a group expression, of a part of civil society, with the ability to create opinion. That alone meant a great deal for our country.

What is more, *Quaderns* has been the vehicle used, through criticism, or through affirmation or induction, to express the feelings aroused by the architecture which was and is produced in Catalonia; and this is true not only for us, but also for the many who value the transcendence of the formal image, the results of the transformation experienced in Catalonia in the last two decades.

In its present-day phase, *Quaderns* continues to carry out the functions of information and criticism demanded by the profession; we should therefore appreciate the efforts made to maintain interest, to seek out evocative themes and to try and capture avantgarde trends.

However, I still think that the best possible praise for the journal, for those who make it possible today and, in short, for its history of over fifty years, is the daily recognition of its quality, exemplified in any of today's students at the Schools of Architecture who choose it as a vital tool for their learning. Let's hope we'll be able to carry on using it for years to come!

Per a preparar la commemoració dels 50 anys de *Quaderns* molts de nosaltres hem hagut de revisar, en la memòria i a la biblioteca, els records que aquesta publicació ens suggeria.

Personalment, a mesura que he anat recordant, una imatge ha anat sobresortint damunt les altres. Potser no serà la reflexió que s'adiu al que se'm demana, però, per a mi, *Quaderns* ha estat la revista d'arquitectura dels anys d'estudiant.

A l'Escola, per conèixer allò que es feia al món quan nosaltres començàvem el camí de formació, podíem consultar la majoria de publicacions temàtiques que llavors s'editaven, però *Quaderns* era material d'obligada lectura.

Més tard, quan la feina ens ha anat deixant menys temps per a millorar el nostre bagatge cultural i de coneixement professional, *Quaderns* ha continuat ajudant-nos a mantenir el contacte amb les tendències que han conformat l'evolució de l'arquitectura contemporània.

Ara, quan s'escau revisar la trajectòria de la "Veu" del Col·legi d'Arquitectes, cal concloure que per a tots, per al conjunt de la societat, i no únicament per al nostre col·lectiu, ha estat un instrument necessari, gairebé imprescindible.

Durant anys fou un símbol de l'expressió d'una col·lectivitat, d'una part de la societat civil, amb capacitat per crear opinió. I això sol ja va significar molt per al nostre país.

A més, *Quaderns* ha estat el vehicle utilitzat per expressar, des de la crítica, o des de l'afirmació o l'inducció, els sentiments que l'Arquitectura que es feia i es fa a Catalunya pot desvetllar entre nosaltres mateixos, i també, entre aquells, que són molts, que valoren la transcendència de la imatge formal, conseqüència de la transformació viscuda a Catalunya en les dues darreres dècades.

En la seva etapa actual *Quaderns* segueix complint les funcions d'informació i crítica que el col·lectiu exigeix, i cal, per tant, valorar l'esforç que es fa per mantenir l'interès, per cercar temes suggerents i per intentar captar les tendències d'avantguarda.

Amb tot, jo segueixo pensant que el millor elogi que es pot fer a la revista, als que avui la fan possible, i, en definitiva, a aquesta trajectòria vital de més de cinquanta anys, és el reconeixement quotidià de la seva qualitat, exemplificat en qualsevol dels actuals estudiants de les Escoles d'Arquitectura que l'escullen com a eina indispensable per la seva tasca acadèmica. Que per molts anys poguem continuar utilitzant-la!

Francesc X. Ventura i Teixidor

Director General d'Arquitectura i Habitatge
Departament de Política Territorial i Obres
Públiques de la Generalitat de Catalunya

Director General of Architecture and Housing